

Lépinette, Brigitte y Julia Pinilla Martínez (eds.) (2016).
Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas. Granada: Comares/Interlingua, 286 pp.

Esperanza Alarcón Navío

ealarcon@ugr.es
Universidad de Granada

Este volumen presenta un conjunto de trabajos realizados por investigadores y colaboradores del grupo TRADCyT (IULMA).¹ La meta genérica en todos los capítulos de los que es responsable cada uno de los investigadores que los firman es coincidente: todos tienen por objetivo, como reza el título, la *reconstrucción* del pasado de la traducción especializada, mayoritariamente científica y técnica, en España, a partir de obras francesas.

Como es evidente para quien se interesa por este ‘género’, los estudios en Historia de la traducción empiezan a ser bastante numerosos. Sin embargo, durante muchos años en este ámbito de la Historia de la traducción, sin ninguna duda ha predominado sobre todo el interés por las obras literarias traducidas, mientras que la Historia de las traducciones técnicas y científicas no era un terreno hollado con tanta frecuencia. La tendencia de alguna manera ya se invierte y el foco se va desplazando hacia textos de carácter marcadamente especializado (de distintos *subgéneros*, siendo estos numerosísimos), como indican, entre otros, los trabajos del equipo de investigación HISTRADCYT, plasmados en el volumen aquí reseñado. Además, conviene también destacar, que si, desde un punto de vista general, la Historia de la traducción tiene necesariamente como objeto primero el texto, en la Historia de las técnica y científica en particular, se hace evidente la dificultad para prescindir del conocimiento de quienes fueron los *actores* que, en el país de llegada, han hecho posible la recepción y transmisión del saber especializado.

La temática del presente volumen genéricamente se estructura en torno a un doble eje: por una parte, los textos especializados científicos o técnicos y, por otra parte, la traducción, verdadero proceso de adaptación (en el sentido estándar, no técnico, de la palabra) de este saber foráneo destinado a nuevos receptores, los lectores españoles. La presentación de las editoras del volumen –Brigitte Lépinette y Julia Pinilla Martínez– no deja de subrayar que la Historia de la traducción técnica y científica es «una actividad que adquiere cada vez mayor entidad científica, por la indudable independencia en cuanto a [sus] fines, métodos y objetos» y justifica la pertinencia del enfoque del volumen, apelando a Yves Chervel *et al.* (2012)², para quien la traducción es un «*phénomène pluriel mettant en jeu, dans un contexte [...] donné, des textes et des langues, mais également des hommes, des systèmes économiques et juridiques*». Como precisan las editoras en esta presentación, «paralelamente la historia de la tra-

ducción especializada, científica y técnica en España —objeto de este volumen— implica redes sociales, intelectuales y profesionales, tanto autóctonas como relacionadas con las foráneas, que no siempre han sido tomadas en consideración ni estudiadas. Por ello, los trabajos que se incluyen bajo esta apelación genérica ofrecen información sobre la transmisión y la difusión de distintos saberes en países —es el caso de España— que, lejos de vivir en la autarquía desde este punto de vista, en algunas épocas de su historia se han nutrido de publicaciones traducidas de lenguas extranjeras para conocer descubrimientos e invenciones extranjeros nuevos y difundirlos entre sus contemporáneos».

El volumen ofrece once capítulos cuyos contenidos sintetizaremos a continuación:

En el capítulo «La historiografía traducida del francés» (1800- 1822), destacaremos el intento de Brigitte Lépinette para poner de relieve las causas por las que los españoles, entre 1800 y 1822, eligieron *importar* de Francia algunas obras historiográficas y traducirlas con el fin de ponerlas a disposición de lectores españoles en su propia lengua. Establecer esta causalidad obviamente integra el estudio en el campo de la Historia de la traducción, pero, secundariamente, aporta datos a la historia social, intelectual y cultural del país receptor, España, y a un mejor conocimiento de su relación con la de Francia, el país vecino.

Julia Pinilla, en «Agronomía y traducción. *El Diccionario de bibliografía agronómica* (Braulio Antón Ramírez, 1865)» ha adoptado como objeto una importante obra de la bibliografía especializada del siglo XIX: *El Diccionario de bibliografía agronómica* de Braulio Antón Ramírez (1865). En sus más de 1000 páginas ha recopilado una ingente cantidad de datos bio-bibliográficos, científicos y técnicos. El trabajo de la autora tuvo una doble meta: «*inventariar las traducciones que figuran en el Diccionario de Ramírez, con sus títulos originales franceses y realizar una breve semblanza biográfica de los traductores en un procedimiento netamente histórico-científico.*»

Noelia Micó, responsable de «La actividad lexicográfica especializada (siglo XIX). Diccionarios y enciclopedias traducidos» ha reunido un corpus de diccionarios enciclopédicos y enciclopedias traducidos del francés al español entre 1800 y 1900, lo que le ha permitido ofrecer una reflexión sintética sobre la actividad lexicográfica especializada (siglo XIX) en diccionarios y enciclopedias traducidos y llevar a cabo una interesante comparación cuantitativa con la lexicografía *autóctona* (en lengua española) del mismo tipo.

Por su parte, Elena Jiménez Domingo y Brigitte Lépinette, autoras del capítulo «Los traductores del ámbito de la Medicina» han constituido un vasto repertorio de traductores de obras de medicina que ulteriormente permitirá configurar el perfil social, científico y profesional de dichos traductores.

En las páginas de «A propósito de *Historique et Description des procédés du Daguerreotype et du Diorama*» (1839) DE J. J. Mandé Daguerre y de su traducción al español, Natalia M^a Campos Martín se ha interesado por la obra francesa de Daguerre, de índole evidentemente técnica —el objeto es el conocido *daguerreotype* /*daguerreotype*—, y la ha puesto en contraste con su traducción al español. Ha tenido en

cuenta el contexto histórico-técnico de un objeto totalmente nuevo en su época, que no podía sino llevar a la creación de un léxico inédito español para denotar las partes y las funciones del aparato recién construido, que permitía captar una imagen sin que se desvaneciera.

En «La correspondencia inédita de Jean-Baptiste Say: aspectos relacionados con la traducción», José Carlos de Hoyos establece el corpus epistolar de Jean-Baptiste Say, conocidísimo autor del *Traité d'économie politique (Tratado de economía política*, Madrid, 1821). Ofrece así el autor una contextualización del *Traité* y hace especial hincapié en las temáticas relacionadas con la traducción que en estas cartas aparecen.

Nieves Sánchez González de Herrero, con su capítulo «La actividad traductora en lengua castellana durante la baja Edad Media vista a través de algunos textos médicos y enciclopédicos» define con precisión las características de las traducciones analizadas (*Medicina en romance*, ms. 10051, BNE, y *De Proprietatibus Rerum*, ms. 30037, British Library) y, en particular, los procedimientos a los que recurrieron los traductores en un contexto cronológicamente más lejano que los demás estudios del volumen.

Clara Grande López, en su capítulo: «Cambios, errores y lapsus en la traducción de la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco» ofrece, con el trabajo que precede en el volumen, características comunes en cuanto al material analizado (traducciones) y al enfoque (conocer mejor la génesis del texto y el entorno en el cual se produce). Las conclusiones son de varios tipos y, como no sorprende, de tipo traductológico y, al mismo tiempo, histórico-lingüístico.

En «La lengua de la minería a través de las traducciones inglesas en el siglo XIX: Un nuevo ejemplo de traducción oculta», Miguel A. Puche Lorenzo indaga en la historia de obras que presentan técnicas ligadas a la minería. Se detiene, en particular, en la traducción manuscrita de Daniel de Cortázar (1844-1927), profesor de la Escuela de Minas de Almadén y académico de la Academia de Ciencias exactas, Físicas y Naturales de Madrid, que también desarrolló una labor lexicográfica y en sus opciones neológicas de carácter marcadamente ‘internacional’.

José Antonio Moreno, en «*Las manipulaciones electrotípicas* (1844) de Charles Walker: adaptación y literalidad en sus distintos niveles textuales», ofrece datos sobre circunstancias de las mismas traducciones y sus ediciones, así como sobre los traductores, contextualizando su doble objeto de estudio: la traducción francesa que servirá de base a la traducción española (como era frecuente en el siglo XIX en España), y la española, a propósito de la cual se destaca el interés terminológico.

El objeto del capítulo de Rosa Muñoz Bello: «Traducción y enseñanza de la química a finales del siglo XVIII en España», son los manuales para la enseñanza de la química. El estudio, que interesará también a los historiadores de la Ciencia, incluye un corpus de manuales traducidos que se detiene en la personalidad de los traductores españoles, la gran mayoría, químicos conocidos por sus propios trabajos. En una constatación de índole socio-cultural, la autora destaca que la química del final del siglo XVIII interesa a un público amplio que desborda el grupo social al que iba inicialmente destinado.

El volumen se cierra en un índice onomástico de traductores españoles realizado por Julia Pinilla Martínez que contiene la lista completa de los autores citados en los distintos capítulos. En ella se incluyen, además, las áreas científicas en las que se sitúan los textos citados: agricultura, caballería, economía agrícola, agricultura química, física, ganadería, historiografía, medicina, minería, química y veterinaria. Permítanme añadir, por último, que la lectura de esta obra resulta indispensable para aquellos investigadores dedicados a la historia de la traducción.

Notas

1. La mayoría de los miembros del grupo pertenecen a la Universitat de València.
2. *Histoire des traductions en langue française. XIXe siècle (1815-1914)*, Yves Chervel & Jean-Yves Masson (Dir.) (2012). París: Verdier.